

## Románc

Mi az jaj, mit az éjszaka költöget bennem  
mi az a szorongás, amely bennem forr...  
Tán a vándorsátrak útján kéne mennem  
s visszavár véres fejjel a tábor?

Mindegy kedvesem. Nem tudom, valóban,  
süllyedek-e vagy csak a hajnal ez  
és ősi nedvek vad lázadóban  
s bűnöm a véremben, ami ébredez.

Dédapám csavargó volt, a messze hőse  
Az éjjen át úgy suhant nesztelen  
akár mint támadó, vagy mint az utak ismerője  
futásban haza, lábujjhegyen.

Ó, az asszonyszemek! Beteljesülést  
ők adnak s hitet. Kihívják sorsot.  
Miattuk fogott testvérré is kést,  
tűrt megvetést, béklyót és balsorsot.

Nagyapám úgy hitte: a fedél biztosabb  
— ó, átok égesse a balga hitért —  
ő már csak szánt-vet, juhot vág és — rab,  
hisz az élettől jobbágysorsot kért.

De alkonyórán a tűzhely mellett,  
hogy takarja vétkét, a nagyapám  
meséket vall, ha rőzsét égetni kellett  
s madár gubbasztott éhesen a fán.

Hasztalan volt már, késő bánat,  
hátat fordított egész nemzetsége  
s ha nem lenne szurony, a nagyapámat  
tűzön égetnék és folya vére.

Hogy megvédje a sors a kóbor törzset  
— ó, az árulásnak büntetése lám —  
magja lett a száradó törzsnek  
s így született az én apám.

És gazdag lett. És okos. És hatalom,  
ami tisztesség csak vele jár.  
De hasztalan! Integetett a dombhalom  
hívta forró vére s a messzi határ.

S mikor a távoli világból megtért,  
arany, egészség ugyan hová lett?  
Becsüld meg fiam, így szólt a megtért,  
a rögöt s a tetőt a fejed felett.

De hiába mondta, hiába szólt...  
Menjek vagy maradjak? Ott kell lennem.  
Lidérc fojtogat. S máris válaszolt  
sok kóbor őszám vére bennem.

Száz szenvedély kínoz, gyötör és aláz.  
Ó, bennem egész szenvedély-kutak  
mély vize buzog. Felgyújt a láz:  
hangosan kiáltva hívnak az utak.

Hol vagytok őseim? Nyujtsatok mind kezet,  
bár kórtól sárga és halvány az arcom,  
én indulok, megyek. Ha százszor is vétkezek  
Ó, elkötött lovak, ó, ősi sarcom!

És éjszaka lesz a folyók partján  
s hallgatom a vizek csodás csobogását  
húgaim hívnak az erdők viharján  
s víz tükrében látom arcuk mását.

S nem hagynálak el titeket soha,  
száz ördög is hiába kísértene —  
pogány szabadság, előtted mostoha  
órán sem futnék. A hírnevet vigye fene!

Nem lennék áruló. Hamvaim a lángnak tessenek  
ha kiadnám népem. Máglyára vessenek  
a forró tűzön-vason szénné égessenek...

De sehol se lelem ócska taligám,  
hogy útrakeljek, s rendezzem mit elrontott  
véréim hol vagytok? Mért nem vártok rám?  
nagyapám,

Lehulltatok valahol az éjbe  
megölvé és holtan, gödörbe és mélybe.

(Ford.: K. A.)

Berberszki Szlobodán

## Florika Stefán\*)

### A szerelem rabszolgája

Képzletben alkottam meg a szerelmet s ez egyetlen  
remekműve az életemnek.  
Nem tudom, kiben testesült meg,  
s ezért rabszolgájává lettem:  
térdeplek előtte s kezem tördelem,  
sírok csorgó könnyel és átkozom  
— mert átkozottak mindig a kigondolt istenek.

---

FLORIKA STEFÁN a fiatal vajdasági költőnemedékhez tartozik. Bánátban született, Versecen végezte el a gimnáziumot, jelenleg bölcsészeti hallgató. 1945-től, az első gimnazista-leányversektől máig különösen formaművészetében ért el jelentős eredményt. Első verseskötönyve, „Az ifjúság éneke” (Cântecul tinerctii) 1949-ben jelent meg. A „Könnyek és napsugarak” (Lacrimi si raze) című kötete 1953-ban látott napvilágot. Költeményeit a Knyizseвне noviné-ban, a Mladoszt-ban, a nisi Gledistá-ban, a Dnévnik-ben, a Lumniában, a Libertateá-ban, a noviszádi Letopisz-ban s más irodalmi lapokban jelentette meg. Érdekes, hogy most kiadásra készített harmadik verseskötönyvének költeményeit már szerb nyelven írta a románszármaszású költőnő. A lapunkban közölt négy jellegzetes versét is szerb nyelvről fordította a fordító.

## Fehérnemű

Minden álmom felkötve lóg a kötélben  
a fehérneművel melyet kitergettem reggel:  
a kék is, a piros is, a fehér is, és a tarka álom  
s egyedül a nap a tanúm  
amikor két karom égre emelem.  
Tudom: Ő nevet majd megelégedetten  
és soha meg nem érti  
mért lengek mint ruha a szélben.

## Éjszakai ének

Ha ujjaid sétáltatod  
éjszakáim láthatatlan húrjain,  
süketen érint harangszavával  
a vidéki templom...

Ilyenkor szobám falai  
bolondos könnyű keringőt járnak  
és sivár szívemen megülnek  
pillantásaid galambjai...

Galambjaid elkószálnak  
e sivatagban, melynek nincsen enyhe  
s én így halok meg  
örökké szerelemért égve...

## Temetés

Bolyongok fűkönnyű léptekkel  
az egykori ösvényeken, hol elszórva maradtak  
hangyányi teherként a boldogság morzsái  
és eltemetek sorra mindent:  
suttogásaid, és a cigarettádról levert pernyét,  
amely beszórta öllekezéseink ösvényeit;  
s a csillagokat is, örökkévalóságba átfolyt éjszakáink tanúit,  
és a hópelyheket, melyek puhák voltak, mint simogatásod,  
és a virágos hársak lombját is eltemetem,  
melyek könnyű lépteiddel együtt  
suhogtak fel a tavaszban,  
és tehetetlenségem könnyeit is, mert nem tarthattalak meg magamnak.

Könnny és virág nélküli temetés ez, —  
s utána csendesesen tovább lépkedek.

Újvidék, 1953 október 13.

(Fordította: Fehér Ferenc)